Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przynieście całą dziesięcinę do spichlerza,\* aby był zapas w moim domu, i  (w ten sposób) wystawcie Mnie na próbę – mówi JAHWE Zastępów – czy wam nie otworzę okien nieba i nie wyleję na was błogosławieństwa nad miarę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przynieście do spichrza całą dziesięcinę, aby był zapas w moim domu, i w ten sposób wystawcie mnie na próbę! — mówi JAHWE Zastępów. Przekonajcie się, czy wam nie otworzę okien nieba i czy nie wyleję na was błogosławieństwa nad miarę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przynieście całą dziesięcinę do spichlerza, aby żywność była w moim domu, a doświadczcie mnie teraz w tym, mówi JAHWE zastępów, czy wam nie otworzę okien niebios i nie wyleję na was błogosławieństwa, tak że nie będziecie mieli gdzie go podziać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znieście wszystkę dziesięcinę do szpichleża, aby była żywność w domu moim, a doświadczcie mię teraz w tem, mówi Pan zastępów; jeźli wam nie otworzę okien niebieskich, a nie wyleję na was błogosławieństwa, tak że go nie będziecie mieli gdzie podziać; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wnoście wszytkie dziesięciny do gumna, a niech będzie żywność w domu moim, a doznajcie mię w tym, mówi JAHWE: Jeśli wam nie otworzę upustów niebieskich a nie wyleję na was błogosławieństwa aż do obfitości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przynieście całą dziesięcinę do spichlerza, aby był zapas w moim domu, a wtedy możecie Mnie doświadczać w tym - mówi Pan Zastępów - czy wam nie otworzę zaworów niebieskich i nie zleję na was błogosławieństwa w przeobfitej mierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przynieście całą dziesięcinę do spichlerza, aby był zapas w moim domu, i w ten sposób wystawcie mnie na próbę! - mówi Pan Zastępów - czy wam nie otworzę okien niebieskich i nie wyleję na was błogosławieństwa ponad miarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przynieście do spichlerza całą dziesięcinę, niech będzie zapas w Moim domu! Wystawcie Mnie w ten sposób na próbę! − mówi JAHWE Zastępów − Czy nie otworzę wam okien nieba i nie wyleję na was błogosławieństwa ponad miarę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przynieście całą dziesięcinę do spichlerza, aby był zapas w moim domu. Wtedy też będziecie mogli Mnie wypróbować - mówi JAHWE Zastępów - czy nie otworzę wam okien niebios i nie wyleję na was błogosławieństwa ponad miarę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nieuszczuploną dziesięcinę przynoście do spichrza, by nie zabrakło zapasów w Domu moim! Możecie mnie w ten sposób wystawić na próbę - mówi Jahwe Zastępów - czy wam nie otworzę zaworów niebieskich i nie ześlę błogosławieństwa w wielkiej obfitości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви внесли всі плоди до скарбів, і в моїм домі буде ограблення. Провірте себе в цьому, говорить Господь Вседержитель, (що буде) якщо Я не відкрию вам отвори неба і вилию вам моє благословення по достатку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znieście do spichlerza całą dziesięcinę, aby był zapas w Moim domu; w tym chciejcie Mnie doświadczyć – mówi WIEKUISTY Zastępów, gdy nie otworzę wam śluz niebiańskich i nie wyleję na was błogosławieństwa bez miary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przynieście do spichrza wszystkie dziesięciny, żeby się znalazła żywność w moim domu, i proszę, wypróbujcie mnie w tym – rzekł JAHWE Zastępów – czy nie otworzę wam upustów niebios i nie wyleję na was błogosławieństwa, aż nie będzie już żadnego braku”. |

1. 1) <x>160 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)